

Отличие синонимичных конструкций от синтаксических синонимов на примере китайского языка

*китайский язык, синонимия, синонимичные конструкции,
синтаксические синонимы*

В любом иностранном языке существует понятие синонимии. Синонимия обозначает семантическую близость слов и выражение одного понятия. Тем не менее данная статья посвящена не синонимам, а синонимичным конструкциям и синтаксическим синонимам. Лингвист Д.Э. Розенталь отождествляет данные понятия и утверждает, что это фразы, которые схожи по значению и выражены единицами одного и того же синтаксического уровня.

Однако ‘синтаксические синонимы’ и ‘синонимичные конструкции’ следует отличать друг от друга. Разницу между ними можно понять на примере китайского языка.

Прежде всего, ‘синонимичные конструкции’ *затрагивают лишь части отдельно взятых предложений*. Более наглядно это можно увидеть на следующих примерах:

1) Tā mǎi de shāngpǐn méiyǒu tā xiǎngxiàng de nà yàng hǎo.

Глоссы: 3 | ПОКУПАТЬ | ATR | ТОВАР | НЕ ТАКОЙ КАК | 3 | ВОБРАЖАТЬ | ATR | ТАКОЙ | ХОРОШИЙ

Перевод: Купленный им товар не такой хороший, как он думал.

2) Wǒ zhīdào, jiùshì tā mǎi le shāngpǐn.

Глоссы: 1 | ЗНАТЬ |, | ИМЕННО | 3 | ПОКУПАТЬ | MOD | ТОВАР

Перевод: Я знаю, что это именно он купил товар.

В этих предложениях используются конструкции, схожие по смыслу, но разные по структуре.

В предложении 1 употребляется определительное словосочетание. В него входят определение, выраженное субъектно-предикативным словосочетанием tā mǎi ‘он покупает/купил’, и существительное shāngpǐn ‘товар’. В предложении 2 – глагольно-объектное словосочетание. Оно включает глагол mǎi ‘покупать’ и дополнение shāngpǐn ‘товар’, а частица de служит для атрибутивной связи.

Синтаксические же синонимы *предполагают использование близких по смыслу выражений в рамках целого предложения*, а не только отдельных словосочетаний. Таким образом, два (или более) предложения должны нести схожий смысл.

В данном случае будет уместно привести следующие примеры:

3) Tā mǎidào le yíge chǎnpǐn de shì wǒ bù qīngchū.

Глоссы: 3 | ПОКУПАТЬ.RES | MOD | ОДИН.CLF | ПРОДУКЦИЯ | ATR | ДЕЛО | 1 | NEG | ЯСНЫЙ

Перевод: Я не в курсе о том, что он купил продукт.

4.1) Wǒ bù zhīdào tā zěnmē mǎidào le yíge chǎnpǐn?

Глоссы: 1 | NEG | ЗНАТЬ | 3 | КАК | ПОКУПАТЬ.RES | MOD | ОДИН.CLF | ПРОДУКЦИЯ

Перевод: Я не знаю, как он купил продукт.

4.2) Shuōbùdìng tā shìfǒu mǎidào le yíge chǎnpǐn?

Глоссы: ГОВОРИТЬ.NEG.УТВЕРЖДАТЬ | 3 | ДА ИЛИ НЕТ | ПОКУПАТЬ.RES | MOD | ОДИН.CLF | ПРОДУКЦИЯ

Перевод: (Я) не уверен, купил ли он продукт?

Мы видим, что для выражения неуверенности в ответе соответственно используются схожие выражения wǒ bù qīngchū ‘я не в курсе’, wǒ bù zhīdào ‘я не знаю’, shuōbùdìng ‘не уверен’. Кроме того, можно заметить, что во всех трёх предложениях *употребляется одно и то же словосочетание* – tā mǎidào le yíge chǎnpǐn ‘он купил продукт’. Фактически это основная составляющая всего предложения, где (tā) mǎidào le является темой (главной частью), а yíge chǎnpǐn – ремой (второстепенной частью).

В предложении 3 данное словосочетание входит в определительное словосочетание mǎidào le yíge chǎnpǐn de shì ‘дело, связанное с тем, что он купил продукт’ (дословно), где зависимое слово выступает в качестве определения. De является показателем атрибутивной связи.

В предложении 4.1 глагол mǎi ‘покупать’ в словосочетании mǎidào le yíge chǎnpǐn ‘купил товар’ образует определительное словосочетание, присоединяя вопросительное местоимение zěnmē ‘как’, выраженное обстоятельством. Так в первом и втором предложениях говорящий разными способами пытается узнать способ совершения действия.

Следующее предложение отмечено цифрой 4.2, так как способ выражения, указанный в нём, не является синонимичным по отноше-

нию к выделенной фразе в предложении 4.1. В предложении 4.2 содержится пример синтаксического синонима лишь для фразы в предложении под цифрой 3. В таком случае собеседник пытался бы узнать о факте совершения действия, то есть покупке товара. В предложении 4.2 используется слово *shìfǒu* 'да или нет' для постановки альтернативного вопроса. Оно присоединяется к словосочетанию *mǎidào le yíge chānpǐn*. Полностью получившееся выражение при этом *не выделяется в качестве словосочетания*, так как *shìfǒu* служит для усиления значения и не является глаголом-связкой.

Таким образом, в данной статье удалось сравнить два близких по сути термина. Резюмируя всё выше сказанное, можно выделить следующие различия (*выше отмечены курсивом*):

а) синонимичные конструкции рассматриваются в рамках словосочетаний, фраз или синтагм, однако синтаксические синонимы касаются целого предложения.

б) в синтаксические синонимы могут входить одни и те же компоненты предложения, однако синонимичные конструкции могут включать только близкие по значению, но при этом графически отличные словосочетания.

в) в синтаксических синонимах употребление словосочетаний факультативно (см. пример 4.2), а в синонимичных конструкциях — по большей части обязательно.

Разумеется, привести примеры синтаксических синонимов сложнее, так как они выявляются в процессе речевого общения или чтения литературы. Для поиска же синонимичных конструкций требуется лишь один пример, к которому можно подобрать словосочетание или синтагму с использованием других слов, но с одинаковой сутью.

Список сокращений:

1/2/3 – первое/второе/третье лицо местоимения

ATR – атрибутивная частица

MOD – модальная частица, указывающая на результат

RES – результативная морфема

CLF – счётное слово

NEG – отрицание

Литература

Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Языки русской культуры; Издательская фирма 'Восточная литература' РАН, 1995. – 472 с.

Винокур Т.Г. Синонимия в функционально-стилистическом аспекте / Т.Г. Винокур // Вопросы языкознания. – 1975. – № 5. – С. 54–65.

Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. – М.: Восточная книга, 2013. – 273 с.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

Словарь современного китайского языка. – Пекин: Шанъуиньшугуань, 2005. – 1869 с.

Чэнь Яньцзинь. Детальный обзор преподавания синонимов. – Синтай, 2017. – 196 с.